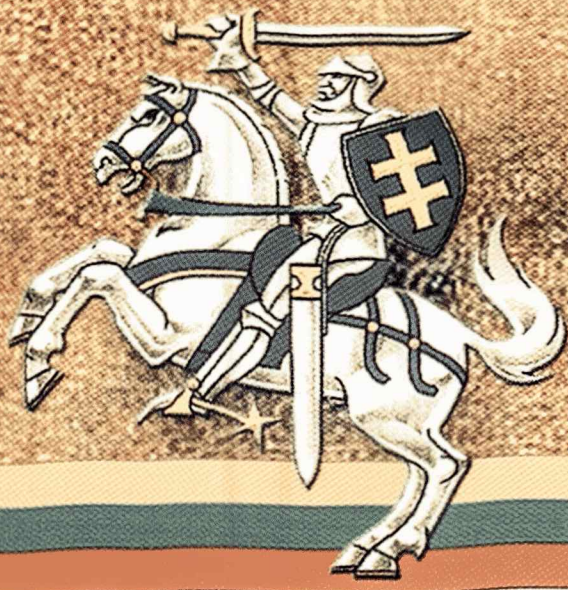


# MÛSUA



# Pietuva

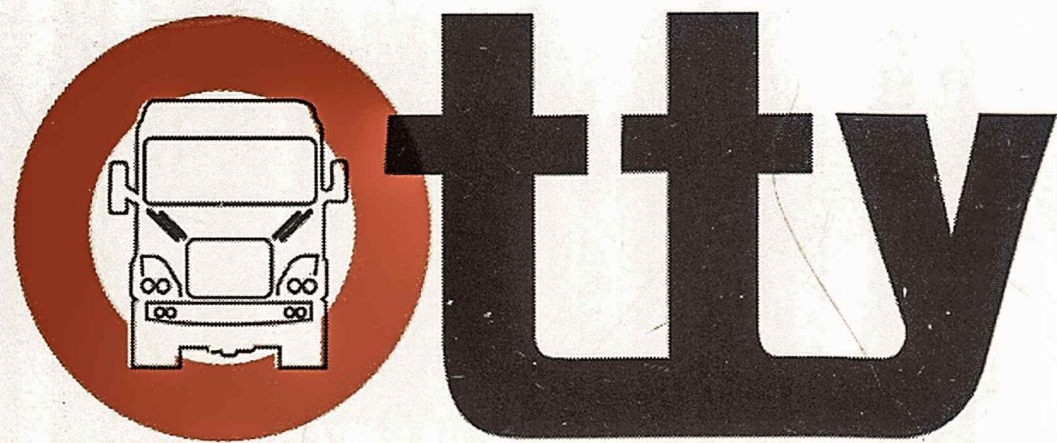
ANO 59 N° 03/07 (2461)

Informativo da Comunidade Lituana de São Paulo-Brasil

Kovas-Março/2007







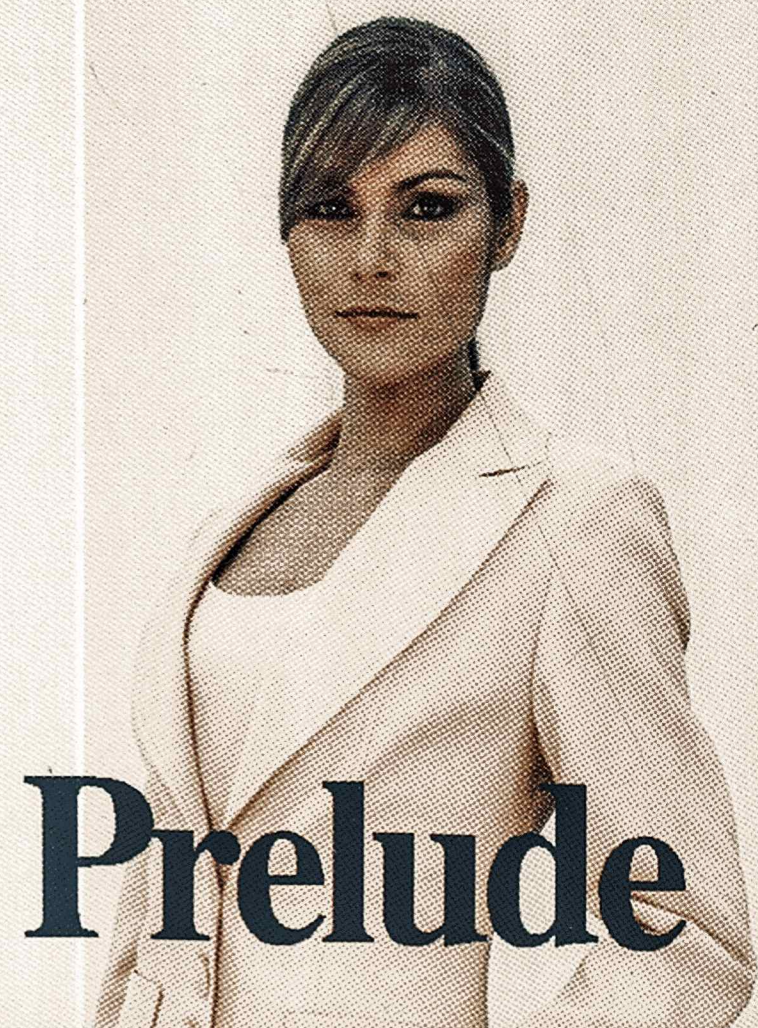
**B O M B A S I N J E T O R A S**



Conserto e Manutenção  
Bombas Unitárias  
Common Rail  
Unidades Eletrônicas

Tel.: (21) 2676.1169 / 2676.1424 / 2676.1426

Av. Jornalista Moacir Padilha, 230 - Parte - Jd. Primavera  
Dq. de Caxias - Rio de Janeiro - e-mail: [ottypecas@uol.com.br](mailto:ottypecas@uol.com.br)



# Prelude



central de atendimento: 011-3255 0055

[www.prelude.com.br](http://www.prelude.com.br)

## MARINADOS

### ARENQUE E SARDINHA

**IDO KLIEGER**  
**(11) 6917.4255**  
**9146.9164**



Fga. Ms. Simone Andrijauskas CRFa. 8937  
Mestre em Fonoaudiologia pela PUC-SP (2001)  
Especialista em audiologia pelo Conselho Federal de Fonoaudiologia

- ✦ Audiometria e Impedanciometria
- ✦ Terapia Fonoaudiológica
- ✦ Indicação e Adaptação de Aparelhos Auditivos
- ✦ Moldes, Pilhas e Acessórios p/ aparelhos Auditivos

Rua do Orfanato, 1140 - Vila Prudente - 03131-010  
Tel.: (11) 6127-9819  
E-mail: [clinicaaudiologica@hotmail.com](mailto:clinicaaudiologica@hotmail.com)

## São José

### Pães e Doces

Pão preto típico Lituano

**Fone: 6341-5424**  
Praça República Lituana, 73  
Vila Zelina - S. Paulo

## VIAGENS E TURISMO

Passagens Aéreas  
Pacotes Turísticos  
Nacionais e Internacionais

**WIK** 6341-0003  
*viagens e turismo*

Av. Zelina, 831 - V. Zelina



Dra. Simone Laucis Pinto Ramnauskas - CROSP 39.599

### ODONTOLOGIA INTEGRADA ESPECIALIZADA ADULTOS E CRIANÇAS

CLÍNICA GERAL  
ODONTOPEDIATRIA - ORTODONTIA - ORTOPEDIA FACIAL  
ESTÉTICA DENTAL - CLAREAMENTO À LASER  
PRÓTESES - IMPLANTES - CIRURGIA - ENDODONTIA

Rua Barão do Pirai, 32 - Vila Zelina - São Paulo  
Tel/Fax 6341-8349 - hora marcada

## Marilena Perale Cherniauskas

Tradutora Pública e  
Intérprete Comercial  
de **ITALIANO**  
JUCESSP N° 1385  
e Tradutora de Inglês

Tel: (11) 5077-3373  
Cel: (11) 9146-0704

[marilenampc@hotmail.com](mailto:marilenampc@hotmail.com)



Editado pela Associação  
"Musu Lietuva" - Nossa Lituânia

Administração:  
Rua Inácio, 671 - São Paulo/SP  
CEP 03142-040  
Fones: (11) 6341-3542 / 6341-2924 /  
6917-4255 / 6341-5226  
[musulietuva@gmail.com](mailto:musulietuva@gmail.com)

Presidente: Vytautas J. Bacevičius  
Vice Presidente: Ornilo Costa Jr.  
Tesoureiro: Ido Žemantauskas Klieger  
Secretário: Adilson Puodžiunas

Conselho Editorial  
Cônsul Jonas Valavičius (licenciado)  
Sandra Mikalauskas Petroff

Participaram desta edição:  
Aurelija D. Voulgarelis  
Marcos Lipas  
Sandra Mikalauskas Petroff  
Eugênia Bacevičiene  
Aušra Bacevičiene  
Lúcia M. J. Butrimavičiene  
Roberto Petroff  
Janete Zygmantas  
Janina Valavičiene  
Luiz Antônio Gaulia  
Adilson Puodžiunas

Jornalista responsável  
Ornilo Costa Jr.  
- MTB 11.406

Impressão Publicolor  
Gráfica e Editora: (14) 3626.4500

Capa  
Eliana Dulinsky Velasco  
Capa Tema: Pavasaris (de Čiurlionis)







Nors mes čia, Brazilijoje, jau ruošiamės rudens atėjimui, Lietuvoje žmonės nekantriai laukia pavasario. Paruošėme straipsnį apie pagrindinius medžius, kurie auga Lietuvos miškuose ir giriose. Tai tie medžiai, apie kuriuos tiek girdime dainose ir eilėraščiuose. Beržas, Liepa, Pušis, Eglė... bet kaip gi jie vadinasi portugališkai??? Perskaityk pirmiausia beveik fotografinį pasakojimą apie Blindos legendą, kurį paruošė Luiz Gaulia. Pajusk visą grožį ir leisk, kad ši legenda lyg įrėmintų Tavo skaitymus.

Kovas atsineša savo šventes – tai šv. Kazimieras ir Nepriklausomybės atkūrimas, tačiau šį leidinio numerį pradėdame Prezidento Valdo Adamkaus kalba, kurią jis pasakė minint Vasario 16-ąją. Ši kalba buvo skirta lietuviams užsienyje, o tai reiškia, kad ir mums, lietuvių palikuoniams Brazilijoje.

Dar kartą esame kviečiami pamąstyti apie mūsų ryšius su Lietuva, o metų pradžia tam visada yra tinkama akimirka.

Gero skaitymo!

*Sandra C. Mikalauskaitė Petroff  
Vertėja: Aušra Bacevičienė*

Embora aqui no Brasil estejamos nos preparando para a chegada do Outono, na Lituânia as pessoas estão ansiosas pela chegada da Primavera. Por isso, preparamos um artigo sobre as principais árvores existentes nos bosques e florestas lituanas. São aquelas árvores de que tanto ouvimos falar nas canções e nas poesias. Beržas, Liepa, Pušis, Eglė... mas como é mesmo o nome em português? Leia primeiro a narrativa quase fotográfica que o Luiz Gaulia faz sobre a lenda da Blinda. Deixe-se encantar e permita que esta lenda emoldure a sua leitura.

Março traz suas próprias comemorações como São Casimiro e a Restauração da Independência, mas ainda iniciaremos esta edição com o discurso do presidente Valdas Adamkus feito por ocasião das comemorações do dia 16 de fevereiro. Seu pronunciamento foi dirigido aos lituanos no exterior e também nós, os descendentes de lituanos no Brasil, somos os receptores desta mensagem.

Mais uma vez somos chamados a refletir sobre a nossa relação com a Lituânia e o começo do ano é sempre um bom momento para isto.

Boa leitura!

*Sandra C. Mikalauskas Petroff*

 **Mieli ir brangūs užsienyje gyvenantys lietuviai,****Tautietės ir tautiečiai!**

Nuoširdžiai sveikinu Jus Vasario 16-osios - Lietuvos Valstybės atkūrimo dienos proga!

Nuo pat 1918-ųjų iki dabar Vasario 16-oji kiekvienam lietuviui yra brangiausia data. Ir gūdžiausiais sovietinės okupacijos laikais ji gaivino tautos atmintį, priminė valstybės tradicijas. Dabartį ji jungė su praeitimi, kad žmonės saugotų ir puoselėtų laisvės viltį. Ji visiems – ir gyvenantiems Lietuvoje, ir atsidūrusiems toli nuo gimtųjų namų, kenčiantiems skurdą ir šaltį Sibiro tremtyje ar bandantiems kurti gyvenimą iš naujo emigracijoje, nuolat priminė: lietuviais esame mes gimę.

Vasario 16-oji tapo simboliu dvasinės jėgos, stiprinusios ir vedusios Lietuvą į Kovo 11-ąją, į visavertį gyvenimą laisvų, demokratių ir civilizuotų šalių šeimoje. Valstybės atkūrimo diena yra svarbus ilgametės veiklos, įvardytos kaip Lietuvos laisvės

byla, veiksnys.

Tačiau tai – ne tik simbolis, tai – gyvoji tautos istorija, kurią rašome ir kuriame visi. Todėl nuoširdžiai prašau: kad ir kur Jus nublokštų likimas, kad ir kurį kraštą ar valstybę laikytumėte savo naujais namais, išlaikykite ryšį su Lietuva ir perduokite jį savo vaikams. Saugokite tas vertybes, kuriomis buvo grįstas Vasario 16-osios Aktas ir kurios mus telkia kaip tautą, kaip valstybę.

Kartu prisiminkite, kad Lietuvai reikia Jūsų protų ir širdžių, Jūsų patirties ir pastangų. Prisiminkite, kad žodžių junginyje pasaulio lietuviai svarbiausias žodis visada yra ir bus lietuviai.

Dar kartą nuoširdžiai sveikinu visus, kuriems Vasario 16-osios šventė – sava ir artima. Kuo geriausias kloties visiems bendros istorijos ir bendrų tradicijų telkiamiems žmonėms!

*Valdas Adamkus  
Lietuvos Respublikos Prezidentas  
M. Mažvydo biblioteka*

 **Queridos lituanos radicados no exterior,****Compatriotas!**

Saúdo-os cordialmente na passagem do 16 de Fevereiro – Restauração da Independência da Lituânia.

Desde 1918 até hoje o 16 de Fevereiro é uma data extremamente cara para cada lituano. Até nos tempos mais sombrios da ocupação soviética ela reanimava a memória da pátria, evocava as tradições nacionais. Ela ligava o presente ao passado para que as pessoas resguardassem e mantivessem a esperança de liberdade. Para todos – os que permaneceram na Lituânia, os que foram parar longe da terra natal, os que sofreram a miséria e o frio no exílio da Sibéria e os que tentaram refazer a vida na condição de emigrados, sempre fazia lembrar que: nascemos lituanos.

O 16 de Fevereiro tornou-se símbolo de força espiritual que conduziu ao 11 de Março, o valioso viver na família de nações livres, democráticas e civilizadas. O dia da Restauração da Nação é o resultado da ação conhecida como Processo de Libertação

da Lituânia posta em prática ao longo de muito anos.

Entretanto isto – não é apenas símbolo, é a história viva da nação que todos nós juntos escrevemos e criamos. Por esta razão peço, de todo coração: onde quer que o destino os tenha levado, qualquer que seja o país que tenham adotado como novo lar, mantenham a ligação com a Lituânia e transmitam-na para seus filhos. Resguardem os valores que alicerçaram a Declaração do 16 de Fevereiro e que nos congregam como nação, como país.

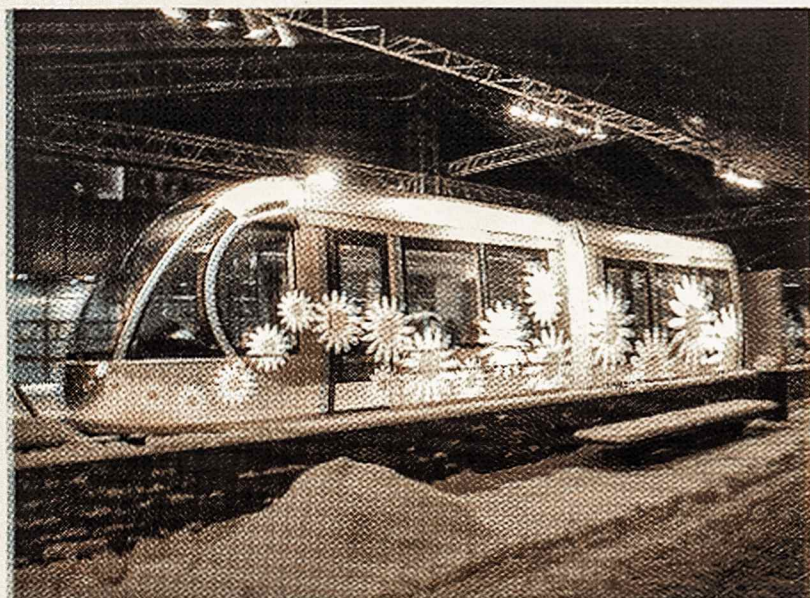
Lembrem-se também, que a Lituânia necessita de seus intelectos e corações. Suas experiências e esforços. Lembrem-se que no conjunto de palavras: lituanos de todo mundo, a palavra mais importante é, e sempre será: lituanos.

Mais uma vez saúdo a todos, para quem a festa do 16 de Fevereiro é parte integrante e à qual estão intimamente ligados. Sucesso a todas as pessoas que somam nossa história e nossas tradições!

*Trad.: Lúcia M.J. Butrimavicius*



## Greitasis Vilniaus Tramvajus Vilnius: Transporte mais rápido

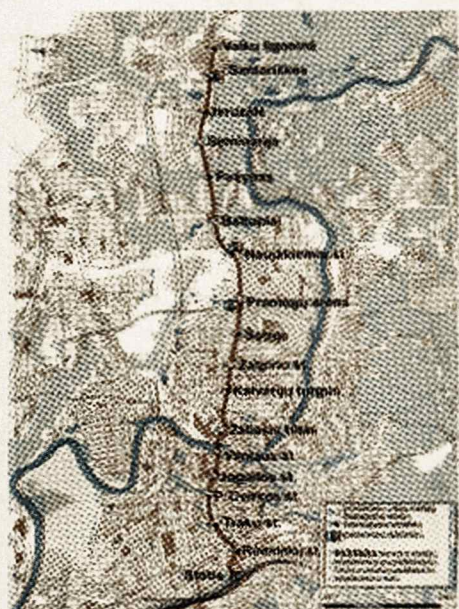


A cidade de Vilnius prepara-se para oferecer aos residentes uma nova forma de transporte, a exemplo de grandes cidades, como Paris, Barcelona, Dublin e Atenas.

O protótipo do primeiro Tramvajus da cidade está exposto na Praça Européia (Europos aikštė) e tem atraído a atenção das pessoas que por lá passam.

### Protótipo do primeiro tram

O Tramvajus (em inglês = tram), uma espécie de trem elétrico, circulará por três linhas na cidade e tem como proposta uma viagem mais rápida e regular. Mais de 10.000 passageiros poderão utilizar o transporte em apenas uma única viagem. Além disso, os passageiros poderão usufruir de vagões mais confortáveis do que os atuais ônibus e trólebus. A linha A, que passará pelo Centro Histórico da Cidade, terá como ponto inicial a estação de Santariškės (norte) e seguirá ao extremo sul até chegar à estação final de trem (Stotis).



*Itinerário da Linha A, que cortará a cidade de norte a sul, passando sobre o Rio Néris (linha azul)*

A discussão inicial do projeto aconteceu em 2001. Já em 2004, a cidade obteve subsídios do Banco Europeu para empreender o projeto. No momento, a cidade investe na infraestrutura necessária para a realização das obras. A data da finalização do projeto ainda não foi divulgada.

Mais informações, somente em lituano: <http://www.tramvajus.lt/index.html>.

### A rotina na neve

Os primeiros dias do inverno europeu costumam encantar os estrangeiros que aqui residem. A camada branca cobre todos os prédios, as árvores e os carros. Todavia, a rotina de quem precisa conviver com a neve não é nem um pouco encantadora.

### Limpeza urbana

Funcionário da prefeitura realiza a limpeza em frente à Catedral



Nos primeiros dias de neve intensa, a prefeitura encarrega-se de providenciar a limpeza das calçadas e das ruas, a fim de que a circulação de veículos e pessoas possa ser realizada. Os trabalhadores utilizam uma espécie de pá, ou, ainda, tratores que rapidamente “raspam” a camada de gelo das ruas e praças da cidade. A neve é literalmente acumulada em pequenos montes ao longo das ruas, que ali permanecem por tempo indeterminado, isto é, até que a temperatura aumente e o processo de derretimento se inicie. Após a limpeza parcial das ruas e calçadas, os trabalhadores espalham areia para que as pessoas possam caminhar sem riscos de acidentes. Às vezes, além da areia, os trabalhadores também espalham sal para facilitar o derretimento da neve.

### Oscilação da temperatura

Quando a temperatura sobe e, por conseguinte, a neve derrete, as ruas ficam mais escorregadias, e pequenos acidentes podem acontecer, tais como pequenas colisões, em se tratando de veículos. Já os moradores podem sofrer quedas e, muitas vezes, o tratamento resume-se a dias afastados do trabalho por motivo de braços ou pernas engessadas. Com a queda da temperatura, a neve que estava derretendo volta a congelar. Nos canos, telhados e janelas, a água volta a condensar-se. Muitas vezes, é possível visualizar pequenas lanças de gelo, que poderão atingir qualquer um que esteja passando embaixo delas, na próxima vez em que a temperatura subir e o gelo voltar a derreter. Dependendo

da altura, a velocidade com que chegam ao chão é suficiente para causar sérios acidentes.

### Areia, areia e mais areia

A sujeira é inevitável, pois os grãos de areia se espalham pela casa toda. Moradores aproveitam a neve das praças e dos locais próximos aos prédios em que residem para limpar os tapetes – o processo assemelha-se a uma lavagem a seco. Homens, mulheres e até mesmo crianças ajudam na limpeza, apesar de as temperaturas externas serem tão baixas.

### Neve e chuva



Mas o pior acontece quando chove e neva ao mesmo tempo. Esse fenômeno meteorológico é tão comum na Lituânia que há uma palavra específica somente para descrevê-lo: šlapdriba. A previsão do tempo costuma ilustrar esse acontecimento com duas nuvens – uma delas apresenta os riscos da chuva e a outra, os flocos de neve:

A dificuldade em manter os guarda-chuvas abertos pode trazer mais problemas para as pessoas que precisam locomover-se. Mas o difícil mesmo é pronunciar essa palavra... šlapdriba (?!).

### Moda européia

De modo geral, não há uma moda a seguir. As pessoas vestem o que possuem em casa. Agasalham-se de forma a não sentirem frio – as cores podem variar, mas a tendência é vestir cores escuras. Em tempo: ninguém sai na rua sem um par de luvas, cachecol e gorro! Afinal, a cabeça, o pescoço, e as mãos não podem sofrer o impacto térmico das baixas temperaturas da estação atual. Os jovens, por sua vez, continuam usando jeans, que, muitas vezes, apresentam os famosos cortes (rasgos) em lugares diversos (joelhos, pernas etc.).

### Humor

O humor permanece o mesmo: as pessoas não costumam exaltar-se por aqui. Em geral, todos permanecem calados e concentrados, embora haja exceções (jovens e crianças não conseguem controlar a conversa e o riso, principalmente quando acompanhados de outras pessoas).

Pesquisa, texto e fotos:  
Janete Zygmantas  
Vilnius, Lituânia



## Saga Lituana

### Décima Sétima Parte

A divisão da Lituânia entre os irmãos Kestutis e Algirdas trouxe um grande equilíbrio para a nação. Não que os problemas fossem pequenos: os conflitos continuavam, em especial na fronteira ocidental. Os cavaleiros teutônicos continuavam a atacar o território lituano, em especial a fronteira da Zemaitija. Mas os zemaiciai lutavam sob a liderança de Kestutis, o que fazia uma grande diferença.

Enquanto isso, a família de Kestutis residia no castelo de Trakai. Seus filhos e esposa sentiam muita falta dele, o qual amavam e respeitavam não tanto por ser o grão-duque, mas especialmente por ser um querido pai, marido e amigo. E as ausências de Kestutis eram longas e constantes, atarefado ele como estava, lutando contra os germânicos ou construindo um novo castelo ao longo da fronteira. Naquele castelo reuniam-se os jovens nobres das famílias da dinastia de Gediminas, os quais posteriormente se tornariam grandes líderes e soberanos.

Os filhos mais velhos de Kestutis e Algirdas, Vytautas e Jogaila respectivamente (conhecidos também como Witold e Jagiello na versão polonesa destes nomes), desde a infância se encontravam naquele castelo. Eles, juntamente com seus outros irmãos, primos e outros jovens moradores, brincavam e se adestravam na arte da luta, equitação, autoridade e autocontrole. Quem participava também das “brincadeiras de criança” era o jovem Liutas, que tinha extrema energia e vivacidade, algo que ele havia herdado de seus avôs e bisavôs, antigos líderes da tribo dos Yla, do interior das florestas mais densas e pantanosas da Lituânia. Na verdade, os três rapazes, Vytautas, Jogaila e Liutas, faziam parte daquele grande grupo de jovens, que viviam ou visitavam o castelo, junto com seus pais, membros da nobreza. E os líderes naturais destes jovens eram os primos Vytautas e Jogaila.



Castelo de Trakai

Ambos eram líderes naturais, mas cada um a sua maneira. Eles eram completamente diferentes, tanto do ponto de vista físico, quanto do psicológico. Vytautas não era alto, mas era forte e atarracado. Seus olhos de um azul-acinzentado eram muito vivos e pareciam espelhar sua alma, pois estavam sempre procurando encontrar um significado nas coisas que o rodeavam, tudo com uma retidão de espírito que impressionava os adultos, pois isso foi algo que se apresentou logo em tenra idade.

Jogaila também era um líder natural, e isso logo ficou claro, desde sua infância. Mas era completamente diferente de seu primo Vytautas: ele era magro e alto para sua idade. Seus olhos eram pequenos e brilhantes e se destacavam de seu nariz aquilino, podendo provocar um frio na espinha num simples olhar. Sua liderança entre os seus pares era grande, mas vinha normalmente acompanhada por uma grande dose de ambição, não só de seus liderados, mas também dele próprio. Foi neste ambiente bastante competitivo que cresceu o jovem Liutas. Gravitando entre a amizade dos dois primos, ele aprendeu que eram dois grandes líderes, cada um a sua maneira.

No seu aniversário de 13 anos, o pai de Liutas entregou-lhe uma velha arca como presente. Foi então que o velho pai pronunciou:

— Estes objetos estão na nossa família há gerações. Nunca foi de meu agrado portá-los, pois sempre procurei usar mais da minha astúcia do que da força das armas.

Ele suspirou profundamente, olhou para o filho e continuou:

— Mas vejo que por mais que tentemos, a paz não nos alcança. Como também vejo que és valente, correto e determinado, acho que chegou a hora de entregar estes objetos, que estão na família há gerações — e entregou ao filho o baú.

O pequeno Liutas abriu o antigo mobiliário e qual não foi a sua surpresa ao ver no fundo, junto a uma antiga bandeira de guerra, uma espada, uma corrente com medalhão e um anel, todos extremamente valiosos.

(Continua)  
Marcos Lipas

## Curso de Língua lituana à distância pela internete

A redação do “Musu Lietuva”, conhecedora do grave problema enfrentado pela comunidade lituana do Brasil em relação à manutenção da língua lituana está empenhada em ajudar na concretização do trabalho que está sendo feito por duas universidades lituanas com a finalidade de oferecer um curso completo de lituano à distância pela internete. Para que o projeto seja viabilizado é muito importante que eles saibam qual a real necessidade dos futuros alunos. Se você estiver interessado no assunto, por favor responda a este questionário e envie para musulietuva@gmail.com

**Obs.:** Cada interessado deverá responder individualmente ao questionário.

1) Em que nível você se inscreveria?  
Iniciante A1-A2/ Intermediário B1-B2/  
Avançado C1-C2/ Outro (qual?)

2) Quais os cursos que você escolheria?  
Língua lituana/ Literatura e etnocultura  
lituana/ História e Civilização lituana/ Curso  
preparatório para exame de proficiência/  
Outro (qual?)

3) Em que faixa você se incluiria ?  
Aluno Junior/ Aluno Sênior/ Adulto / Outro  
(qual?)

4) Em que língua você gostaria que fossem ministradas as aulas? Lituano / inglês/ russo/ francês/ outra (qual?)

5) Você conhece alguém não-lituano que gostaria de aprender lituano? Poderia fornecer o email dele para que a universidade faça contato?

6) Você tem alguma observação ou sugestão a fazer?

**Lembre-se:** Curso será oferecido estritamente pela internete.  
**Divulgue este questionário para seus parentes e amigos**



## Festa da Independência



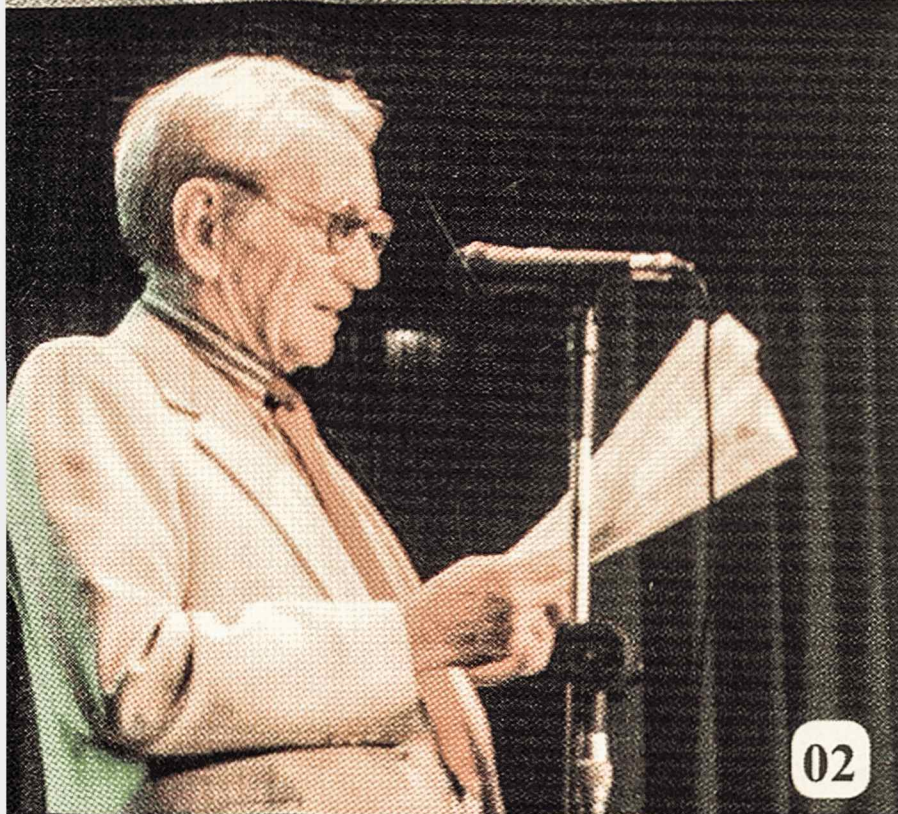
01

“**N**epamirškime praeities, tačiau žiūrėkime į ateitį, kurkime Lietuvą, kurioje visiems būtų gera gyventi. Kurkime Lietuvą, kurioje būtų laikomasi įstatymų, gerbiamos žmogaus teisės. Tai priklauso ne tik nuo valdžios, bet ir nuo kiekvieno mūsų. Kiekvienas, nesvarbu kuriame pasaulio kampelyje begyventų, gali

prisidėti prie modernios Lietuvos valstybės kūrimo.

Lietuvos valstybės atkūrimo dienos proga sveikinu visus tėvynainius užsienyje, linkiu žmogiškos laimės ir sėkmės. Tegul Vasario 16-osios dvasia gyvena mūsų širdyse.“

*Gediminas Kirkilas  
Ministras Pirmininkas*



02

**M**ais uma vez, como acontece todos os anos, a comunidade lituana do Brasil se reuniu para festejar a passagem do dia 16 de fevereiro.

O programa começou com a celebração da Missa na Igreja São José de Vila Zelina pelo padre Juan Dielinikaitis.

De lá, todos cumpriram o ritual de colocar flores sob o „Laisvės paminklas“ e depois dirigiram-se ao Colégio São Miguel Arcanjo, onde, tradicionalmente, acontece a chamada „parte artística“ do evento.

A abertura se deu com o Hino nacional lituano e na sequência fizeram uso da palavra os Srs. Jorge Prokopas (pres. da Comunidade Lituana do Brasil), Sr. Algimantas Saldys (presidente da Sajunga - Aliança lituano brasileira), Sr. Adilson Puodžiūnas (Secr. da Comun. lituana Católica de São José) e Srta. Júlia Myeko dos Anjos Ukai (pres. da Aliança da juventude lituana do Brasil).

Há três anos atrás, por iniciativa do Sr. Cônsul Jonas Valavičius, foi instituído o troféu Vytis. Um prêmio que seria oferecido para as pessoas que tivessem um trabalho de grande dedicação à comunidade lituana no Brasil.

Este ano a indicada para recebê-lo foi a Sra. Angelina Dirse Tatarunas. Muito emocionada, ela recebeu o „Vytis“ sob um, merecidamente, forte e efusivo aplauso.

Por uma iniciativa da Comunidade Lituana do Brasil (BLB) também o Cônsul Sr. Jonas Valavicius foi homenageado com uma placa pelos relevantes serviços prestados à comunidade lituana.

Embora estivesse impedido de estar em nosso meio por motivos de saúde, foi demoradamente aplaudido. Sem dúvida, num sinal do reconhecimento público, e mais do que isto, uma bonita demonstração de carinho.

A partir deste momento, vieram as apresentações.

O Grupo Escoteiro Palanga coordenado pela Sra. Eugênia Baceviciene iniciou o roteiro de apresentações.

Sob a regência de Regina Karsokas Pavilionis cantou um pouquinho de canções lituanas.

Em seguida tivemos a apresentação do Coral da Comun. Católica Romana de São José que fez sua apresentação sob a regência de Audris Tatarunas e Cristina Valavicius Czarlinski. O coral apresentou: „Brangiausios Spalvos“, „Laisves Varpas“, e „Kur Giria Zaliuoja“.

As crianças do Grupo Infantil de Cultura lituana Zilvitis orientados e ensaiados por Audra e Laima Zizas, Clara Rimkus e Andréa de Alencar Kasteckas apresentaram a lenda lituana „Eglė Žalčių Karalienė“ que incluía a canção „Linksmumas“ e a dança de roda „Suktinis“.

Mais uma vez eles puderam contar com



03



04



05



# Festa da Independência

o apoio de Rosana Tumas e Asta Braslauskas nos instrumentos.

O Grupo de Danças folclóricas lituanas Rambynas também esteve presente e sob a coordenação de Sandra C. Mikalauskas Petroff os jovens apresentaram as danças “Agotelė”, “Trampolkė”, “Usanykas”, “Pakeltinis” e “Aštuonytis”. Começaram sua saída de palco com a canção folclórica “Ant marių krantelių” na voz do excelente e saudoso Kazimieras Ambrozevičius e terminaram num remix moderno

de uma tradicional canção folclórica.

Também o Grupo de Danças folclóricas lituanas Nemunas participou do evento e sob a orientação de Samira Rimkus apresentou as danças “Polka Dilgė”, “Pakrestinukė”, “Viželė”, “Kaimo Polka” e “Suktinis” que foi dançada também pelas pessoas do público que subiram ao palco. Fizeram a introdução de sua apresentação com a música “Trys milionai” que exalta a paixão do lituano por seu país.

**M**ieli tautiečiai, Sveikiname Jus Vasario 16-osios, Lietuvos valstybės atkūrimo dienos, proga.

Ši data visiems laikams įrašyta į mūsų tautos istoriją kaip vienas ryškiausių Tėvynės meilės pavyzdžių ir laisvės simbolių. Šviesiausi Lietuvos protai, nepabūgę tebevykusio karo, represijų

visam pasauliui paskelbė carinės priespaudos metais brandintą tautos norą atkurti savąją valstybę.

Sovietinės okupacijos dešimtmečiais Vasario 16-oji mums švietė tarsi Biliūno laimės žiburys, kvietęs lietuvius tikėti savo valstybe, tauta, nepamiršti savo šaknų ir nenuleisti rankų.

Ši data priminė, kad jokia jėga, jokios tremtys, negali sunaikinti nepriklausomybės idėjos ir tautos savimonės.

Apsisukęs istorijos ratas ir viso pasaulio lietuvių valia vėl suteikė mums galimybę kurti savos valstybės ateitį.

Tai sunki užduotis, kurią lydi nuolatinė kova su iššūkiais, ir kuriai įgyvendinti reikia visų lietuvių, nesvarbu, kur jie gyventų ar dirbtų, pastangų ir vienybės.

Teikvėpia mus visus Vasario 16-osios pavyzdys.

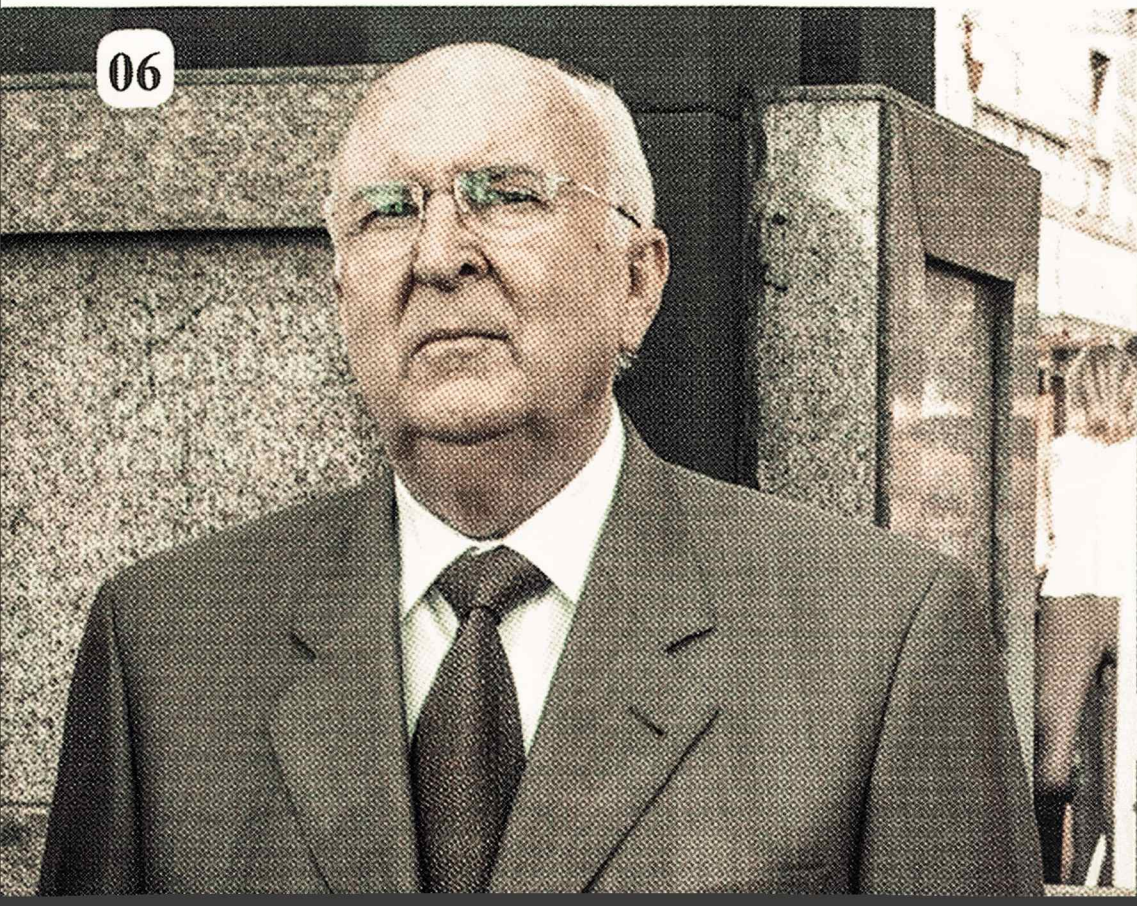
Pagarbiai Generalinis direktorius Antanas Petrauskas Vilnius, 2007 m. vasario 16 d.

## Legendas:

- 01 - “Laisvės paminklas”
- 02 - Abertura Algimantas Saldys
- 03 - Abertura Angelina D. Tatarunas
- 04 - Julia Ukai
- 05 - Coral da Igreja

- 06 - Cònsul Sr. Jonas Valavicius
- 07 - Rambynas
- 08 - Nemunas
- 09 - Palanga
- 10 - Zilvitis
- 11 - Coral

Fotos: Nikolaídis







## Árvores Sagradas

Uma das melhores lembranças que tenho do meu pai, Antanas Gaulia, eram suas histórias sobre a Lituânia antiga. O que mais me fascinava eram as histórias sobre florestas sagradas, o culto das árvores, dos animais e também do fogo.

Os lituanos, na época pagã, consideravam as árvores seres sagrados e por isso eram veneradas. As árvores escolhidas, por um homem ou uma mulher, ficavam ligadas intimamente àquela pessoa, mesmo após a sua morte. Se a árvore venerada continuasse frondosa e forte, era sinal de que a alma dos mortos vivia dentro dela.

Os sons da floresta e o barulho dos galhos, em dias de ventania, confirmavam que as árvores eram realmente a nova morada das almas.

Em algumas regiões, a veneração de certas árvores estava ligada à lenda de uma mulher lindíssima chamada Blinda. Blinda possuía a capacidade mágica de ter filhos pelos pés, pelas mãos, pelo corpo e pela própria cabeça – exatamente como os galhos das árvores que crescem pelo tronco e produzem folhas, flores e frutas por todos os lados.

Certo dia, quando Blinda passeava num campo demasiadamente úmido, seus pés afundaram na terra e permaneceram de tal modo presos, que a mulher não pôde mais se mexer. Blinda transformou-se numa árvore e naquele campo surgiu uma imensa floresta.

Hoje, a Lituânia é novamente um país povoado de árvores, florestas e também de parques lindíssimos. Uma característica em comum com o Brasil, país cujo nome é derivado de uma árvore.

*Luiz Antônio Gaulia*



## Šventi Medžiai

Vienas iš gražiausių prisiminimų, susijusių su mano tėvu, Antanu Gaulia, yra jo pasakotos istorijos apie senovės Lietuvą. Ir labiausiai mane žavėjo istorijos apie šventus miškus, apie medžių, gyvūnų ir ugnies garbinimą.

Pagonybės amžiuje lietuviai medžius laikė šventomis būtybėmis ir dėl to juos garbino. Kiekvienas vyras ar moteris pasirinkdavo medį, kuris būdavo susijęs su tuo žmogumi visą jo gyvenimą ir netgi po mirties. Ir jei garbinamas medis likdavo stiprus ir gyvybingas, tai būdavo ženklas, kad mirusiųjų sielos apsigyveno jame.

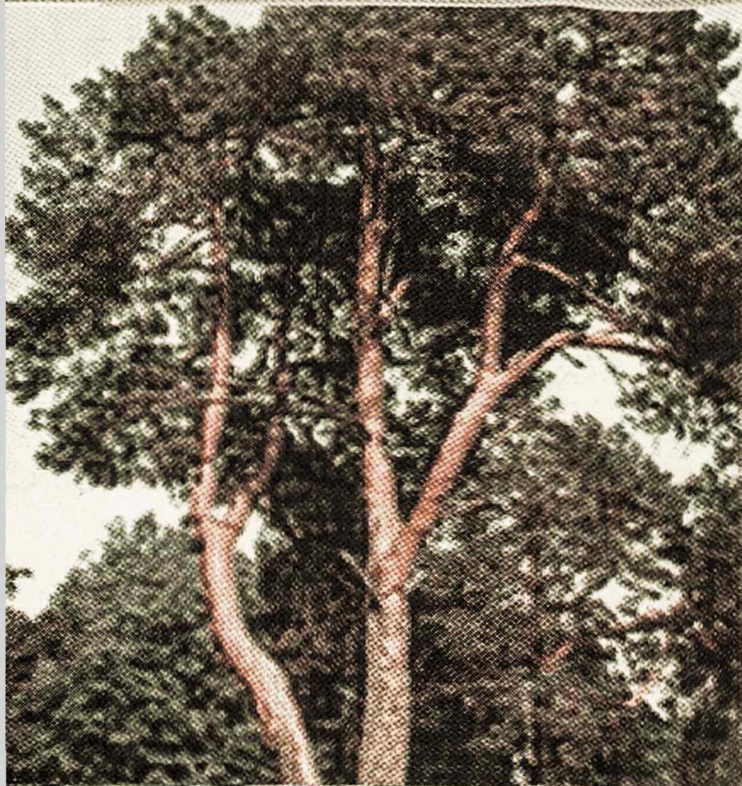
Miško garsai ir šakų triukšmas vėjuotomis dienomis patvirtindavo, kad medžiai iš tikrųjų yra naujoji sielų buveinė.

Kai kuriuose regionuose medžių garbinimas buvo susijęs su legenda apie nuostabaus grožio moterį, vardu Blinda. Blinda turėjo stebuklingą sugebėjimą gimdyti vaikus per kojas, per rankas, per kūną ir netgi per galvą – visai taip kaip ir medžio šakos, kurios išauga iš kamieno ir išaugina lapus, žiedus ir vaisius į visas puses.

Vieną dieną, kai Blinda vaikščiojo po ypatingai drėgną lauką, jos kojos įsmigo į žemę ir moteris nebegalėjo pajudėti. Blinda pasivertė į medį ir tame lauke atsirado neaprepiamas miškas.

Šiandien Lietuva yra šalis, apaugusi miškais, medžiais ir nuostabiai gražiais parkais. Taip pat kaip ir Brazilija, šalis, kurios pavadinimas kilo iš vieno medžio pavadinimo.

*Vertėja: Aušra Bacevičienė*



## Medžiai Lietuvoje - Árvores na Lituânia



**Ažuolas**

Ažuolas auga lėtai. Jis laikomas stiprumo ir tvirtumo simboliu, medžiu-paminklu. Lietuvoje nuo amžių pagarbiai saugomas.

Jau 1420m buvo uždrausta kirsti senus ažuolus. Sodybas dažnai buvo stengiamasi apsodinti ažuolais. Jų aukštis siekia iki 30 m, skersmuo iki 2,5 m.

Seniausias ir žymiausias Lietuvoje augantis ažuolas yra Stelmužės (Zarasų rajonas). Jo amžius apie 1500 metų, skersmuo – apie 3,5 m, apjuostė – 9 m (kamienui apimti reikia 8-9 vyrų), aukštis – 23 metrai. Ažuolas yra lapuotis medis. Ažuolo žiedai maži, blankių spalvų. Rudenį ažuolas užaugina giles. Anksčiau dar virdavo gilių kavą. Ažuolas ilgiausiai gyvenantis krašto medis.

### Carvalho

O Carvalho cresce lentamente. É considerado um símbolo de força, de solidez inabalável: uma árvore-monumento. Na Lituânia é, há séculos, respeitosamente protegido. Lá, desde 1420, é proibido o corte de carvalhos velhos. É frequente o esforço para se

plantar carvalhos nos sítios. Sua altura atinge os 30m e o diâmetro até 2,5m. O mais antigo e conhecido carvalho vivo na Lituânia está em Stelmuže, na região de Zarasai. Com idade estimada em 1.500 anos, seu diâmetro é de 3,5m, a circunferência 9m e a altura 23m. Para abraçá-lo são necessários 8-9 homens. Árvore frondosa com pequenos botões de cor pálida. No outono produz suas espinhosas flores. Muito relacionado a lendas e mitos, o Carvalho é a árvore mais antiga que sobrevive no país.



**Beržas**

Beržas lapuotis medis. Jo tošis balta su juodais brūkšniais. Šakos plonos ir dažniausiai nusvirusios žemyn. Pavasarij





žmones iš beržų leidžia sulą. Iš šakų riša vantas, kuriomis vano jasi pirtyje. Šis medis vienas iš pirmųjų pasipuošia žaliais lapeliais. Beržų mediena stipri, naudojama baldų, fanieros gamyboje. Iš šakelių rišamos šluotos ir vantos.

### Bétula

Uma árvore frondosa, por vezes com ranhuras escamosas evidenciando uma cor cinzento-escuro no tronco, mas considerada pequena por atingir no máximo 25m. A floração se dá entre abril e maio. É por vezes cultivada como planta ornamental e surge freqüentemente em vias públicas.

Fornecem grande número de produtos úteis como a essência de bétula que possui um aroma bastante agradável. Além disso, a seiva de algumas espécies é empregada como bebida.



**Pušys**

Pušis yra spygliuotis medis. Pušies spygliai ilgi ir melsvai žalsvi. Pušys žydi pavasarį. Iš senų pušų miškininkai leidžia sakus. Senos pušys užaugina kankorėžius. Pušis žaliuoja ir žiemą, ir vasarą.

### Pinheiros

Os pinheiros são perenes e produtores de resina. A casca da maioria dos pinheiros é grossa e escamosa. Na primavera os brotos dos pinheiros são denominados “velas” porque de cor mais clara, apontam para cima e depois escurecem e arrepiam. Estas “velas” servem para avaliar a fertilidade do solo e/ou o vigor das árvores. O pinheiro é a espécie comercialmente mais importante para a produção de madeira nas regiões temperadas e tropicais do planeta. Muitos deles são utilizados como matéria-prima para a produção da celulose, que é empregada na produção de papel. Isso porque o pinheiro é uma madeira leve, que possui um rápido crescimento. Além disso ele também pode ser plantado com uma grande densidade populacional e a queda de suas folhas produz um efeito que inibe o crescimento de outras plantas, o que provoca uma

redução na competição por água, luz e nutrientes nas florestas de pinheiros. Algumas espécies têm sementes comestíveis que se podem cozinhar ou assar.



**Alyvos**

Vienas iš labiausiai pažeidžiamų dekoratyvinių krūmų yra alyvos (Syringa). Jos būna baltais ir violetiniais žiedais. Tai yra malonaus kvapo ir akinančio grožio augalas. Jis žydi pavasarį. Šie krūmai (kartais medeliai) užauga iki 5-7 m aukščio ir beveik tokio pat pločio. Jų lapai priešiniai, kiaušiniški ar širdiški, lygiakraščiai.

### Lilás

O lilás é um arbusto ou árvore pequena que atinge uma altura máxima de sete metros e vive cerca de 80 anos. Não se dá bem em solos muito secos ou ácidos e exige luz direta. A sua madeira é dura e densa e freqüentemente usada no fabrico de hastes de cachimbo e instrumentos musicais, como, por exemplo, flautas. Pode ter flores brancas ou violetas. Uma planta de aroma agradável e beleza que salta aos olhos que floresce na primavera.



**Eglė**

Eglė yra spygliuotis medis, kuris žaliuoja žiemą ir vasarą. Eglė, kaip ir kiti spygliuočiai medžiai, neturi lapų, o turi spyglius. Vasarą ant eglės šakų kabo žali kankorėžiai. Kankorėžių sėklomis maitinasi voverės. Per Kalėdas mes puošiame eglutės šaką. Vieni svarbiausių vidutinio klimato ir borealinių miškų augalų, be kurių neįsivaizduojama visa Žemės augalija. Be eglės neapseitų daugybė ūkio šakų, taip pat dekoratyvinė sodininkystė. Išauga iki 40-60 m.

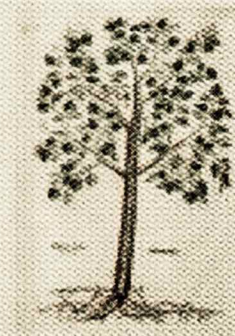
### Pinus (Pinho)

São árvores entre 20 e 60 m com porte piramidal. Algumas espécies são usadas como árvores de natal e suas pinhas e ramos

são largamente usados em decorações natalícias. Muitos pinheiros são também usados como plantas ornamentais em parques e jardins. Uma grande quantidade de espécies anãs é cultivada para plantio em jardins residenciais.

Os pinhais plantados sempre sofrem acentuado risco de incêndio por causa da camada de acículas secas que se acumulam no solo e porque a árvore possui grande quantidade de resina a ponto de seu material ser explosivo em determinadas condições.

Liepa Auga iki 40 m. Lapai širdiški, asimetriški, jų apatinė pusė pilkai melsva. Žievė iš pradžių lygi, gelsvai rausva, vėliau juosvai pilka, suaižėjusi. Mediena minkšta, lengva, balsva. Žydi liepos mėn., žiedai kvapūs. Auga lėtai, gyvena 900 m. Žieduose daug nektaro, todėl vertinama bitininkystėje ir medicinoje.

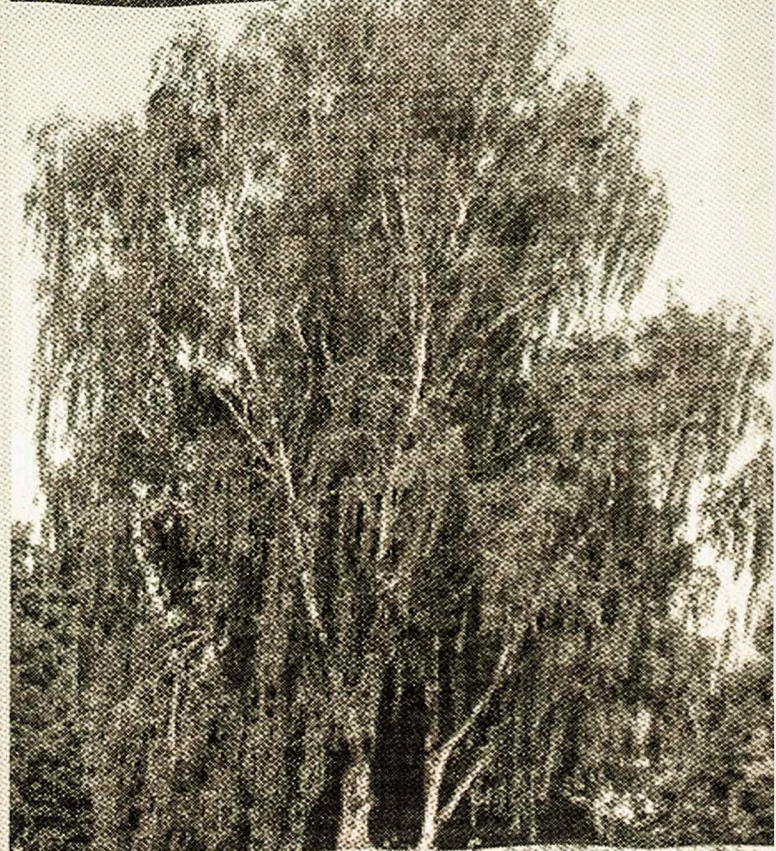
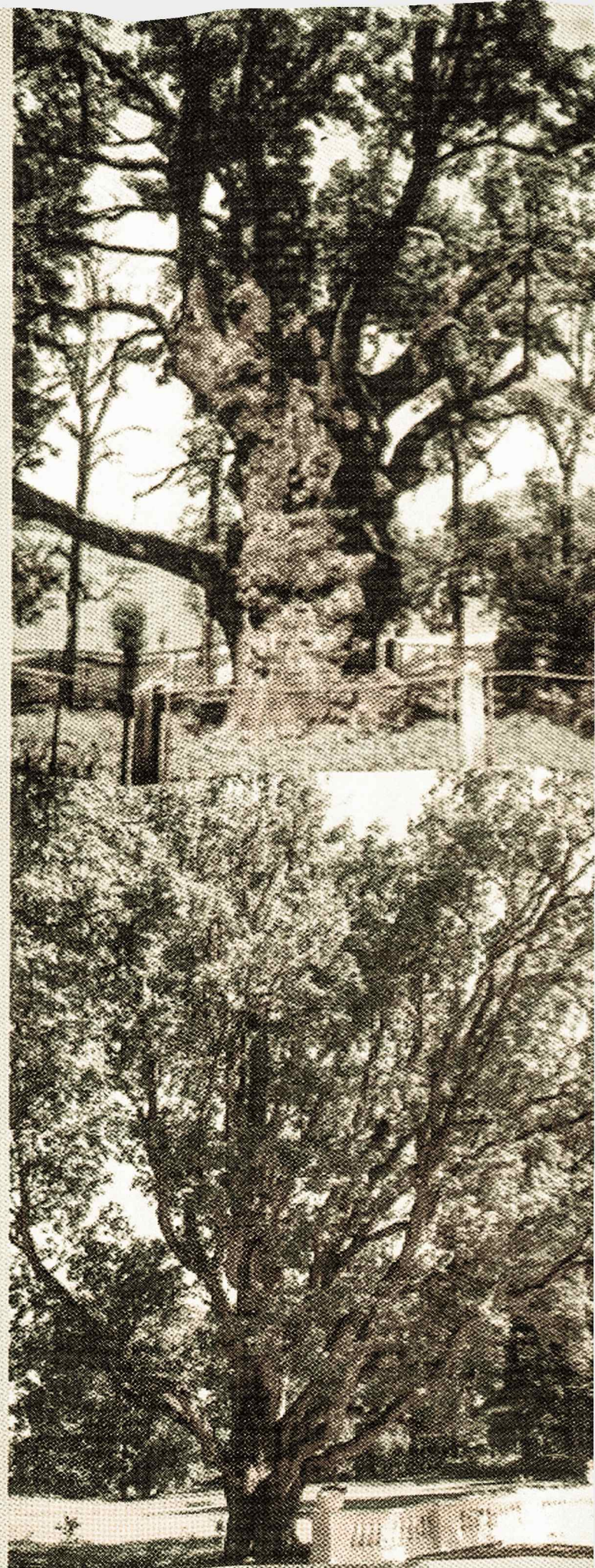


**Tília**

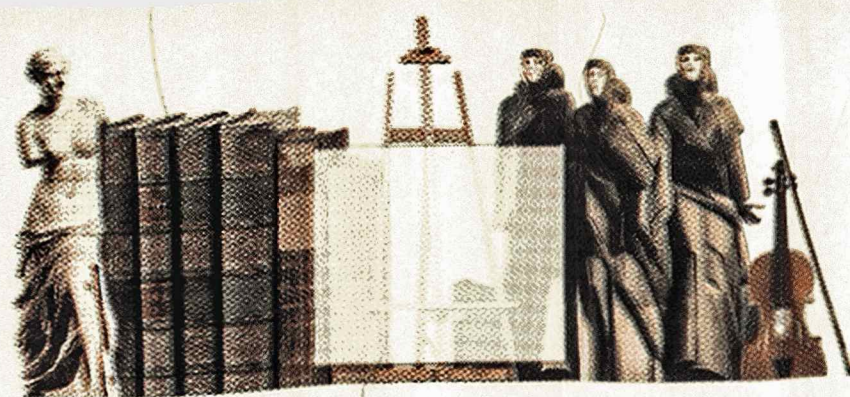
São árvores de bom volume, alcançando entre 20 e 40m de altura, com troncos retos de cor cinza azulada e até um metro de diâmetro. De copa densa, suas folhas são assimétricas em forma de coração.

Dotada de uma longevidade pouco comum, a Tília, chega a viver 900 anos. Impressiona não só pela longevidade, como pela imponência do porte, pela majestade do aspecto e pelo sublime do perfume. Sua floração acontece em Julho.

*Preparado por Sandra Mikalauskas Petroff*







## Trechos do Estudo de Primeiro Decênio da Independência da Lituânia

“**A** queda do muro de Berlim abriu as comportas da ebulição no mundo comunista da Europa Oriental acirrando os nacionalismos a começar pelos países bálticos... (...) Em 23 de agosto de 1988 a Associação Nacional Lituana, sob o nome Sajudis, patrocinou em Vilnius a demonstração de 200 mil pessoas para comemoração da liquidação do Estado Lituano, desafiando o regime soviético”. (...) “em outubro de 1988 o ‘Sajudis’ realizou em Vilnius o Congresso constituinte de sua organização. O professor Vytautas Landsbergis foi eleito para o cargo de presidente” ....

(...) “ao público e às autoridades soviéticas o ‘Sajudis’ apresentou-se com um programa que, disfarçadamente, se identificou com as reformas intituladas pelo seu idealizador de ‘Perestroika’ e de ‘glasnost’: Sr. Mikhail Gorbachev.

(...) “para se inteirar pessoalmente sobre o desenvolvimento das ações do ‘Sajudis’, M. Gorbachev foi para Vilnius em 11 de janeiro de 1990 e misturando-se com o povo numa praça pública, perguntou a um trabalhador qual era sua opinião sobre o movimento separatista da Lituânia. A resposta deste, foi direta e imediata: ‘Nasci numa Lituânia livre, presidente, e gostaria de morrer numa Lituânia livre!’. Ao operário Gorbachev retrucou: ‘Se depender de mim, a Lituânia nunca será independente!’

(...) “em 24 de fevereiro realizaram-se eleições multipartidárias para o Conselho Supremo da República Soviética Socialista da Lituânia. O ‘Sajudis’ venceu com 72 cadeiras, enquanto os comunistas contentaram-se com 29 cadeiras... ‘Neste mesmo ano, dia 11 de março de 1990, o Conselho Supremo de deputados da Lituânia elegeu seu primeiro presidente da República, professor Vytautas Landsbergis, e declarou o **ATO DA RESTAURAÇÃO DO ESTADO LITUANO**”.

(...) “Nas horas precedentes à Declaração, a praça em frente ao Parlamento já tinha sido cercada por obstáculos de concreto para impedir a invasão de tanques russos”. (...) “formou-se um cordão vivo de gente comum vinda de outros lugares para defender, corpo a corpo, o edifício do Parlamento”. (...)



“os deputados receberam a ordem de abandonar o edifício em caso de ataque pelos órgãos soviéticos de segurança. O presidente V. Landsbergis afirmou que de lá não sairia mesmo a custo de sua própria vida”. Em função deste Ato de Independência, a Lituânia deixou oficialmente de ser república socialista soviética e passou a se chamar República da Lituânia, restabelecendo a bandeia nacional tricolor (...) “os deputados lituanos começaram endereçar os apelos às outras repúblicas soviéticas e ao próprio Gorbachev”. (...) “num esforço homérico, M. Gorbachev procurou várias vezes salvar a “superpotência” URSS criando até uma nova estrutura”. (...) “dando prazos e ultimatoss, exigiu que no prazo de sete dias todos os cidadãos entregassem todas as armas de fogo” (...) “Após vários ultimatoss e ameaças, no dia 13 de abril veio uma advertência: se no prazo de dois dias a Lituânia não revogasse a sua Declaração de Independência, as repúblicas soviéticas iriam suspender todo o fornecimento de produtos – o Parlamento lituano apenas lamentou as futuras sanções”.

(...) “em aumento da pressão militar, foram introduzidos veículos motorizados para

percorrerem as ruas de Vilnius, sob alegação de manobras. Em 24 de março foi promovida uma grande demonstração militar com a chegada de cem tanques de guerra e 1.500 soldados da tropa de elite. Esta nova força militar tomou posição defronte do Parlamento, quando os deputados estavam completando a formação do novo governo lituano” (...) “a maior pressão militar atingiu seu ponto máximo quando uma força de elite de tropas soviéticas motorizadas, no dia 13 de janeiro de 1991, atacou a Estação de Rádio e Televisão e o próprio Parlamento em Vilnius, que foi defendido pelo cordão vivo de pessoas civis. O ataque de tanques contra essa massa humana transformou-se em terrível carnificina, esmagando vários corpos indefesos. Morreram no local 15 pessoas, na maioria jovens. Houve 230 feridos...” Indagado sobre o motivo da chacina pelo Soviet Supremo, M. Gorbachev alegou “não ter sido informado”. (...) “a próxima matança aconteceu na pequena localidade de Medininkai, onde o Governo Lituano havia instalado um ponto de alfândega. Em 31 de

julho de 1991 naquele posto foram mortos sete funcionários com tiro na nuca”. (...) “posto a par da chacina de 13 de janeiro de 1991 em Vilnius, o presidente dos EUA, George Bush, advertiu M. Gorbachev de que a intervenção militar na Lituânia iria estragar seriamente as relações Leste-Oeste”. (...) “a Islândia foi o primeiro país que oficialmente reconheceu o governo lituano”. “Em 31 de agosto de 1993 saiu o último soldado russo do território da Lituânia.”

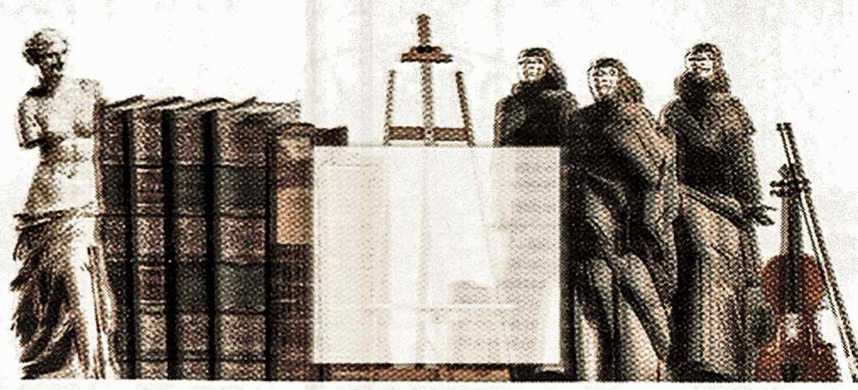
A luta pela reconquista da sua independência durou exatamente três anos, um mês e 27 dias. Desde 9 de julho de 1988 (primeiro comício popular no parque Vingis até 6 de setembro de 1991, a data de reconhecimento pelo governo soviético).

Hoje, o nome da Lituânia é encontrado em qualquer mapa de geografia. Durante longo tempo, quase 600 anos, a Lituânia desfrutou de vida independente, tendo sua vida política interrompida durante os anos de 1795 a 1918 e de 1940 a 1990.

*Em memória de  
Henrikas Valavičius, 11 de março de 2000.*

*J. Valavičienė*





## Šv. Kazimieras

Kazimieras gimė 1458 m. spalio 3 dieną ir buvo tryliktais metais Lenkijos karaliaus Kazimiero IV ir karalienės Elžbietės Hasburgietės šeimoje. Bet nepaisant to, kad buvo Lenkijos princas ir Lietuvos Didysis kunigaikštis, jis neįėjo šiuo keliu. Nuo mažens jis atsisakė rūmų prabangos, įspūdingų švenčių ir visokių kitokių lengvatų, priklausančių jo luomo kilmingiesiems. Davė skaistybės įžadus ir pavertė savo kambarį į atsiskyrėlio celę, pasišvėsdamas maldai, drausmei, kančiai ir vienišimui.

Tačiau jis nebėgo nuo savo politinių pareigų ir nuo 17 metų padėjo tėvui valdyti karalystę, ypač sprendžiant klausimus susijusius su Lietuva, kurioje buvo labai mylimas paprastų žmonių. Kai Vengrijos karalius atsivertė, atsisakė sosto ir nuėjo į vienuolyną, karalius Kazimieras IV, tėvas, paveldėjo tas žemes, kurios be Vengrijos dar apėmė ir Prūsiją. Bet tai irgi nesukėlė jaunajam princui didelio noro karūnotis. Jis nuo vaikystės gyveno asketiškai, buvo labai kuklus, pastoviai pasnikaudavo ir miegodavo ant grindų, todėl jo sveikata niekada nebuvo puiki. Ir galiausiai jis susirgo tuberkulioze. Karalius, norėdamas dar labiau išplėsti savo ir taip didžiulę karalystę, ketino

apvesdinti savo sūnų su gražia ir turtinga Frederiko III paveldėtoja ir tada karalystę tęstųsi nuo Baltijos iki Juodosios jūros. Dėl šios priežasties jis turėjo išvykti ir asmeniškai tartis šiuo delikačiu klausimu. Ir tada jis patikėjo Kazimierui trumpam valdyti šalį. Kazimieras, kaip valdantis princas, neišsigando pareigos ir valdė išmintingai, bet nė akimirksniai nesileido suviliojamas valdžios. Po to karalius turėjo susitaikyti su tuo, kad Kazimieras pasirinko celibatą ir jau sutarta santuoka neįvyko. Jis mieliau norėjo būti prisimenamas tarp vargšų, kurie gaus Dievo karalystę, nei tarp tų garsių ir įtakingų žmonių, kurie valdo pasaulį.

Mirė 1484 m. kovo 4 dieną vos sulaukęs dvidešimt penkerių metų ir buvo palaidotas Vilniuje. Netrukus buvo pradėtas garbinti tarp lietuvių, lenkų, vengrų, rusų. Tas garbinimas, jo kapą lankančių pelegrimų dėka, pasiekė ir Vakarų Europą. Ir praėjus mažiau nei 40 metų po jo mirties popiežius Leonas X jį kanonizavo. Šv. Kazimieras buvo paskelbtas Lietuvos ir lietuvių jaunimo globėju; taip pat ir Lenkijos, kur dar ir šiandien yra laikomas krikščionių simboliu ir garbinamas kaip vargšų gynėjas.



S-t Casimire.

## ☞ São Casimiro, exemplo de humildade

Casimiro nasceu no dia 3 de outubro de 1458 e era o décimo terceiro filho do rei da Polônia, Casimiro IV, e da rainha Elisabete d'Asburgo. Apesar de



possuir os títulos de príncipe da Polônia e grão-duque da Lituânia, não seguiu esse caminho. Desde pequeno abriu mão do luxo da corte, suas ricas festas e todas as facilidades que a nobreza proporcionava. Fez voto de castidade e transformou seu quarto numa cela como a de um eremita, dedicando-se à oração, disciplina, penitência e solidão.

Entretanto não fugia dos deveres políticos, tendo ajudado o pai nos negócios do reino desde os 17 anos, principalmente nos problemas referentes à Lituânia, onde era muito querido pelo povo. Com a conversão do rei da Hungria que abdicou para entrar num mosteiro, o rei Casimiro IV, seu pai, herdou esses domínios que incluíam, além da Hungria, a Prússia. Porém, isso também não entusiasmou o jovem príncipe a se coroar. Desde a infância levava uma vida ascética, muito humilde, jejuando continuamente e dormindo no chão, por isso sua saúde nunca foi perfeita. Dessa forma, acabou contraindo a tuberculose.

O rei desejando ampliar ainda mais os domínios de seu já imenso império pretendia firmar um contrato de matrimônio entre o filho e a bela e rica herdeira de Frederico III, cujas fronteiras

passariam a ser o Mar Báltico e o Mar Negro. Para isso, precisava se ausentar e tratar pessoalmente de tão delicado assunto. E assim, confiou a Casimiro a regência do reino por um breve período. Casimiro, como príncipe regente, não se furtou às obrigações junto ao seu amado povo. Cumpriu a função com inteligência política, todavia sem se deixar seduzir pelo poder. Depois, o rei teve de se conformar, porque Casimiro preferiu o celibato e o tratado do matrimônio foi desfeito. Ele preferiu ser lembrado por ficar entre os pobres de espírito, entre aqueles que receberam o reino de Deus, do que ser recordado entre os homens famosos e poderosos que governaram o mundo. Morreu aos 25 anos de idade e foi sepultado em Vilnius, em 4 de março de 1484. Logo passou a ser venerado por todo o povo lituano, polonês, húngaro, russo. Seu culto acabou sendo introduzido na Europa ocidental por intermédio dos peregrinos que visitavam sua sepultura. Menos de 40 anos após sua morte já era canonizado pelo papa Leão X. São Casimiro foi declarado padroeiro da Lituânia e da juventude lituana; também da Polônia, onde até hoje é considerado um símbolo para os cristãos, que o veneram como o protetor dos pobres.





## ■ Abaixo assinado eletrônico pró dupla cidadania

Numa iniciativa da Comunidade lituana mundial (PLB) está sendo feito um abaixo assinado eletrônico contra a mudança na lei de cidadania. Se você acha justa esta reivindicação entre no site abaixo e registre o seu voto.

[www.ipetitions.com/petition/  
doble\\_nacionalidad\\_lituania/](http://www.ipetitions.com/petition/doble_nacionalidad_lituania/)

## ■ Solidarumo Mokėstis

A Diretoria da Comunidade Lituano-brasileira manifesta o seu sincero agradecimento para as seguintes pessoas e entidades lituanas do Brasil, que contribuíram com o "Solidarumo Mokėstis" em 2006: Consulado Geral Honorário da República da Lituânia em São Paulo; Aliança Lituano Brasileira – Sajunga; Comunidade Lituana Católica Romana de São José; Sr. Celso Fernandes (Kausila); Sr. Juozas Vaiksnoras e Senhora; Sr. Paulo Smirnovas; Sra. Angelina Dirse Tatarunas; Asta e Ricardo Braslauskai; Sr. Norberto Mecelis; Sr. Vytautas Juozas Bacevicius; Sra. Ona Zakareviciute Stopka; Sra. Vanda Vosyliuviene. Desejando os amigos leitores contribuir com suas ofertas pessoais para o ano de 2007, indicamos que elas sejam depositadas junto à conta bancária da Comunidade Lituano-brasileira, em valor não inferior a R\$ 10,00, conforme o seguinte: Banco Itaú, agência nº 4530, conta bancária nº 00950-7. Para as ofertas efetuadas pedimos remeter carta contendo cópia reprográfica do depósito bancário, em nome da Comunidade Lituano Brasileira, aos cuidados do Tesoureiro, Sr. Adilson Puodziunas, momento em que retribuiremos com o correspondente recibo. Somos antecipadamente gratos aos nossos benfeitores."

(BLB)

**ERRATA: Na edição anterior deixamos de mencionar a colaboração de Rogério Sventkauskas.**

## ■ Pranas Satkunas Jubileu de 100 anos



Nasceu em Utena na Lituânia no dia 12 de fevereiro de 1907.

Veio para o Brasil sozinho em 1927 e aqui se casou com Josefa com quem teve os filhos Nelson e Joana e três netos: Henrique, Lílian e Adriana.

Participante ativo da comunidade lituana de São Paulo sempre foi muito querido por todos.

No mês de fevereiro deste ano comemorou com a família o seu jubileu de 100 anos.

Tem excelente memória e orgulha-se de nunca ter ficado doente.

Todos desejamos que ele continue assim saudável e feliz. E que ainda comemore muitos e muitos anos.

*Ilgiausiu, Laimingu ir  
Džiaugsmingu Metų! Valio, Valio!!!*

## ■ Procurando parentes no Brasil

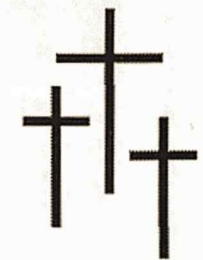
A Sra. Damute Kemekliene, residente em Anyksciai, Lituânia, procura seus parentes no Brasil.

Através da Sra. Rosa Maria, ela procura localizar seu irmão por parte de mãe. Este irmão se chama Victorio Riauba, veio para o Brasil em 1927 junto com os primos Jorge, Pedro, Nicola, Julia, Casimiro e a mãe dos primos Maria. Após alguns anos Casimiro e sua mãe retornaram à Lituânia.

Rosa Maria se lembra de que a família Riauba residia em Santos, a esposa de Victorio se chama Matilde e tinham a filha Aldônia.

Quem tiver alguma notícia ligar para o telefone: (11) 3931-7790 ou e-mail: [rosinhabaska@terra.com.br](mailto:rosinhabaska@terra.com.br)

## Falecimentos



Netekties ir liūdesio  
valandą nuoširdžiai  
užjaučiame Sajungos-  
Aliança narį Joną  
Stelmocką dėl mielos  
žmonos Nilzos mirties.

Sajungos Aliança  
Valdyba

## Vizija ir Misija

### REZOLIUCIJA: DĖL INFORMACIJOS APIE OKUPACIJĄ IR LIETUVIŲ TAUTOS GENOCIDĄ PLATINIMO UŽSIENIO ŠALYSE

ragina visus PLB Seimo atstovus ir kraštų bendruomenių valdybas skleisti informaciją apie slaptą Molotovo-Ribbentropo sutartį, apie jos pasekmes lietuvių tautai, didvyrišką rezistencinę kovą, tremties tragediją, tautos netektį; kreipiasi į Lietuvos gyventojų genocido ir rezistencijos tyrimų centrą ir prašo padėti kraštų bendruomenių valdyboms skleisti pasauliui informaciją šiuo klausimu, skolinti, dovanoti ir pan. parengtas parodas, išleistas knygas ar rengti bendrus projektus.

## Visão e Missão

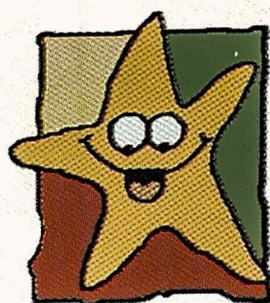
### RESOLUÇÃO: DA DIFUSÃO DE INFORMAÇÕES NOS PAÍSES ESTRANGEIROS SOBRE A OCUPAÇÃO E O GENOCÍDIO DA NAÇÃO LITUANA.

Indica a todos os representantes do Congresso das Comunidades Lituanas Mundiais e às Diretorias dessas entidades, difundir informação sobre o acordo secreto Molotov-Ribbentrop, e suas insídias para a nação lituana, a luta heróica da resistência lituana, a tragédia dos deportados, e as perdas da nação;

Dirige-se ao Centro de Investigação da resistência e do genocídio da população da Lituânia e pede ajudar as Diretorias das Comunidades Lituanas regionais a difundir informação sobre esta questão para o mundo, emprestando, presenteando e de forma semelhante, exposições, livros editados e organizar projetos em comum.

(Continua na próxima edição) Tradução: Adilson Puodziunas





## Vytė Nemunėlis Dviratukas

Aš turėjau dviratuką –  
Vienas ratas nesisuko:  
Per kiemelį važiavau,  
Penkis kiškius pagavau.

Vienas kiškis ant kaktelės,  
Kitas kiškis ant noselės...  
Lyg penkiu kai suskaiciau,  
Kur pabego, nemaciau.

Na palaukit, kitą dieną  
Nesugausiu aš nė vieno –  
Dviratuką sutaisys,  
Visi kiškiai išlakstys.

## Bicicletinha

Tive uma biccicletinha  
(Que) uma roda não girava  
Pelo pátio eu pedalava  
Cinco coelhos eu peguei

Um coelho na testinha  
Outro coelho no nariz  
Enquanto até cinco contei  
Pra onde fugiu, não enxerguei

Ei esperem, noutro dia  
Eu não pegarei nenhum  
A biccicletinha consertarão  
Todos coelhos se espalharão

## Ar žinojei?

Jei vaikutis pergriūna, Lietuvoje įprasta sakyti kad jisai pagavo kiškį.

## Você sabia?

Na Lituânia, quando uma criança cai é costume dizer que ela “pegou um coelho”.  
(Também quando dizemos que a criança “fez um galo na testa”, na Lituânia diz-se que “pegou um coelho na testa”).

## Transporto Priemonės

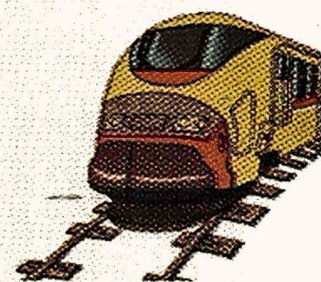
### Meios de transporte:



lėktuvas  
avião



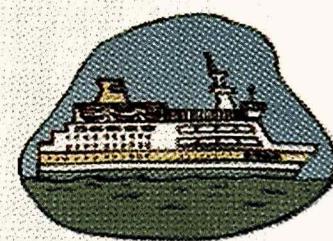
malūnsparnis  
Helicóptero



traukinys  
trem



dviratis  
bicicleta



laivas  
navio



motociklas  
moto



mašina  
carro



oro balionas  
balão



## Užduotis:

Ar žinai kam priklauso šie šešėliai? Nuo kiekvieno žodelio nuvesk rodyklėlę prie paveiksliuko. Taip pat nepamiršk įrašyti išbyrėjusias žodelių raideles.

## Tarefa:

Você sabe a quem pertence estas sombras? Trace um risco de cada palavra até o desenho correspondente. Também não se esqueça de acrescentar nas palavras as letrinhas espalhadas.





### Lašišos Plokštainis

10-12 bulvių  
apie 600g šviežiai sūdytos lašišos  
(arba upėtakio)  
1 svogūnas arba ½ poro  
susmulkintų krapų  
3-4 kiaušiniai  
2.1/2 – 3 stiklinės pieno  
½ šaukštelio juodųjų pipirų

#### Gaminimo būdas

Bulves nuskuskite ir supjautykite plonyčiais griežinėliais. Išdarinėkite žuvį, supjaustykite gabalėliais. Smulkiai sukupokite svogūną arba supjaustykite porą smulkiais griežinėliais.

Į riebalais išteptą indą sluoksniais dėkite bulves, žuvį, svogūnus, viską apibarstykite

krapais. Pieną išplakite su kiaušinais, pagardinkite juodaisiais pipirais ir užpilkite plokštainį. Plakinio plikite tiek, kad palenkus būtų matyti indas.

Kepkite 200°C karštumo orkaitėje 60-70min., kol susigers plakinys ir suminkštės bulvės. Jeigu plokštainio



paviršius ims per smarkiai rusti, uždenkite jį folija.

Iškepusį plokštainį aušinkite 10-15 min., kol nusės, tada apibarstykite susmulkintais krapais. Į stalą patiekite su pupomis, žirniais arba žalumynų salotomis.

### Camadas de Salmão

10 - 12 batatas  
600 g de Salmão fresco com sal  
(ou Truta)  
1 cebola ou ½ alho poró  
Dill bem picadinho  
3 - 4 ovos  
2.1/2 a 3 copos de leite  
1/2 colherzinha de pimenta do reino preta

#### Modo de fazer:

Descascar as batatas e cortá-las em fatias finas.

Limpar o peixe e cortar em pedaços pequenos.

Picar a cebola ou cortar o alho poro em tiras finas.

Numa forma untada com óleo colocar intercalando, as batatas, o peixe, a cebola e salpicar tudo com dill.

Bater o leite com os ovos, temperar com a pimenta preta e despejar sobre o preparado. Colocar na forma um tanto que tombando se possa ver o fundo.

Assar no forno por 60 - 70 min a 200°C até que o leite com os ovos batidos sejam absorvidos e as batatas fiquem macias. Se a superfície começar a ficar escura muito rapidamente, cobrir com uma folha de papel de alumínio.

Pronto o assado, deixar esfriar por 10 - 15 min até que assente e então salpicar com dill.

Levar à mesa com vagens e ervilhas ou com uma salada verde.

### Varškės sūrio suflė

5 kiaušiniai  
4 šaukštai cukraus  
1 šaukštas razinų  
250g varškės sūrio  
½ stiklinės grietinės  
šaukštelis citrinos sulčių  
sumalta citrinos žievelė  
5 lašai citrinos esencijos  
taukų formai išlepti  
druskos

#### Gaminimo būdas

Sūrį pertrinti per sietelį arba sumalti mėsmale. Kiaušinius sumušti, atskirti trynius nuo baltymų. Trynius ištrinti su cukrumi, įmesti nuplautos razinas, citrinos žievelę, supilti citrinos sultis, grietinę ir išmaišyti. Baltymus su žiupsneliu druskos išplakti iki labai standžių putų. Supilti į sūrio masę ir atsargiai, bet rūpestingai išmaišyti. Mišinį supilti į taikais išteptą atsparų karščiui indą, užpildant jį iki pusės. Nedelsiant įdėti į labai karštą orkaitę ir nepridengus kepti apie 30 min.



### Suflė de Ricota

5 ovos  
4 colheres de açúcar  
1 colher de uvas passas  
250 g de ricota fresca  
Meio copo de creme de leite  
1 colherinha de suco de limão  
Casca de limão ralada  
5 gotas de essência de limão  
Gordura para untar a forma  
Sal

#### Modo de fazer:

Passar a Ricota pela peneira ou espremedor de batatas.

Bater os ovos separando as gemas das claras

Bater as gemas com o açúcar.

Colocar as uvas passas lavadas, as casquinhas de limão raladas, o suco de limão, o creme de leite e misturar.

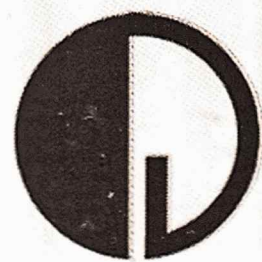
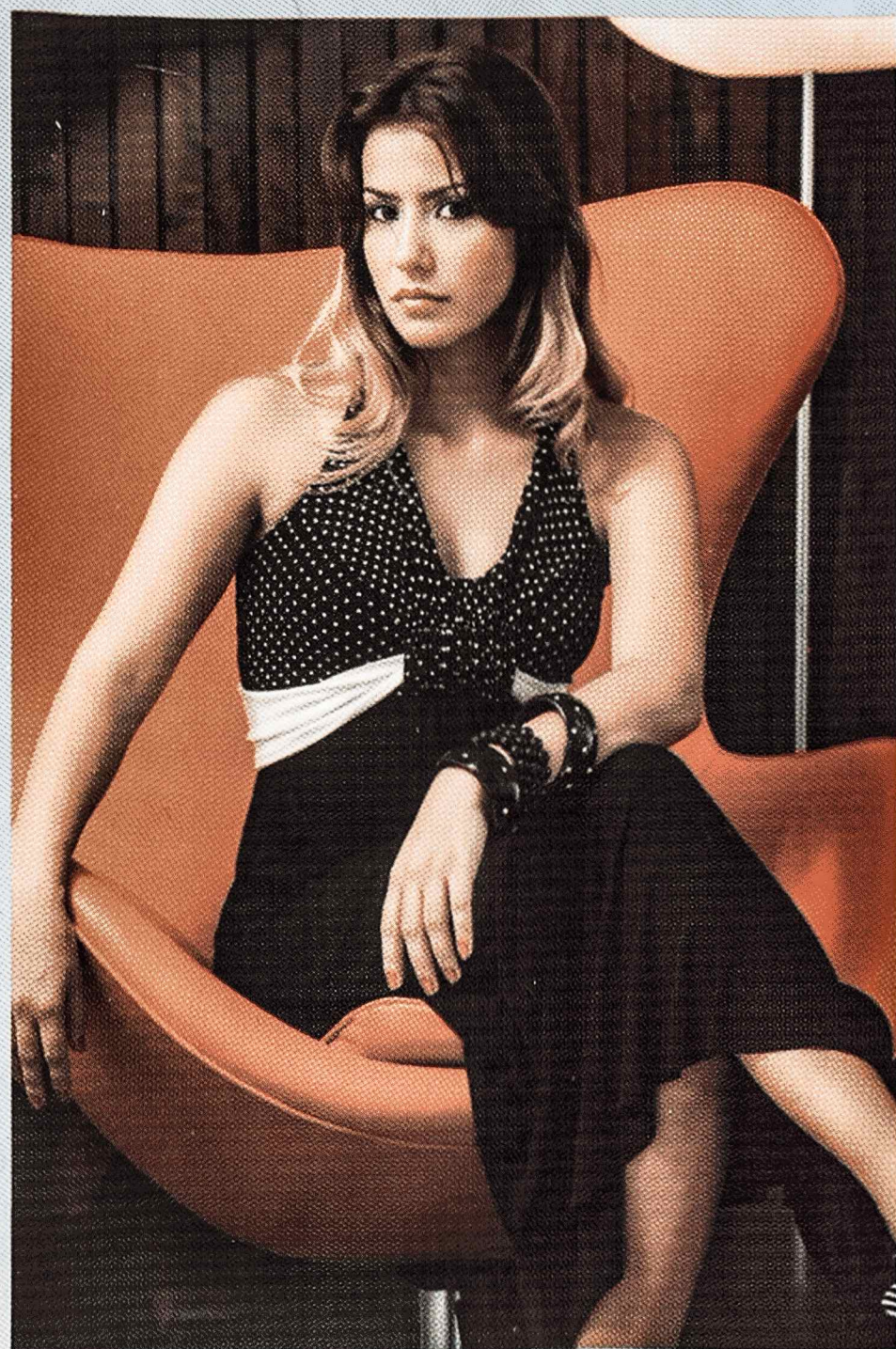
Bater as claras em neve com uma pitada de sal até ficar bem firme

Despejar na massa de ricota e misturar mexendo cuidadosamente. Despejar a mistura até a metade de uma forma untada.

Sem demora, colocar no forno bem quente e sem cobrir a travessa assar por 30 min.



Há 22 anos esbanjando  
Talento.



**TALENTO**  
MODA MINAS

R. Prof. Cesare Lombroso, nº 68 - Bom Retiro - Tel: (11) 3333.3419 - (11) 3224.0846

R. José Paulino, nº 56 - Bom Retiro - Tel: (11) 3331.1410 - (11) 3361.5320

[www.talentomoda.com.br](http://www.talentomoda.com.br)



# BERTIOGA - PRAIA DE BOF

## Bora-Bora Village - Condomínio de Sobrados

ALp(LKA)1815  
2007, Nr.3



**Todo conforto e  
segurança para você e  
sua família a 200m  
da praia**

**Sobrados novos de  
3 dormitórios  
(1 suíte), sala-living,  
cozinha, lavabo,  
quintal, área de  
serviço, 1 vaga e  
piscina social.**

Rodovia Rio/Santos, Km 193 - Bertioiga - Morada da Praia

C. Bauzys Empreendimentos e Participações Ltda.

**VENDAS S.PAULO  
(11)6097.7500**

**INFORMAÇÕES BERTIOGA  
(13)3312.1366**

# lello

**EMPREENDIMENTOS  
www.lello.com.br**

### Um Ótimo Presente

Mūsų Lietuva – O melhor presente  
para todos os momentos.

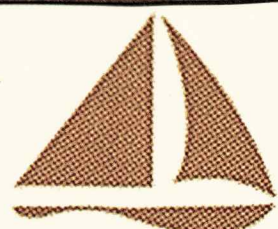
Užsakykite Mūsų Lietuvą  
giminėms, draugams, pažįstamiems.

Šią brangią dovaną jie prisimins  
visus metus.

Assine:

Tel.: 11 6341-3542

MISI Lietuvos



**HOTEL  
DELTA  
MARESIAS**

## A SUA PRAIA É AQUI!



**Pacotes de Feriados  
Pagamento em  
até 6x s/ Juros**

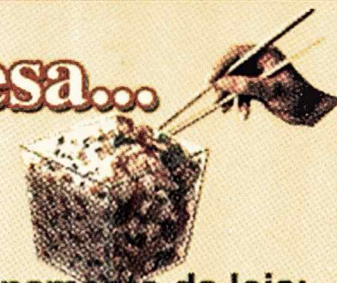
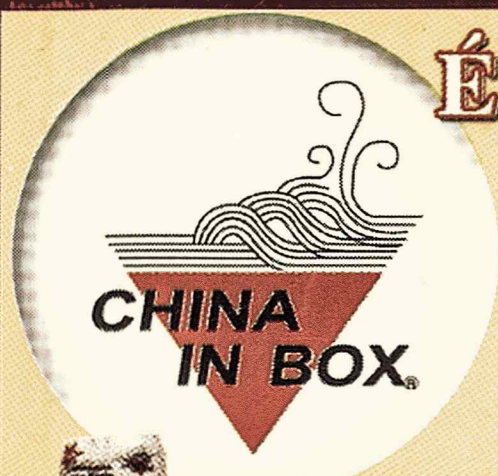


**Incluso café da  
manhã completo**

**www.delta-maresias.com.br**

**55 (12) 3865-6197 - 55 (11) 4208-2641**

## É assim que se chama a melhor Comida Chinesa...



**Funcionamento da loja:  
De segunda a domingo  
Almoço das 11:00 às 16:00  
Jantar das 18:00 às 24:00**

**Funcionamento da Internet:  
www.chinainbox.com.br**

**Kai Būsīte Santose Aplankykite Mus!**

**Audris Paulo Tatarunas**

Rua Azevedo Sodré, 153 - Gonzaga - Santos/SP

Tel.: 3289-5060

**Serviço de Atendimento ao  
Consumidor 0800 159595**